



ശുശ്രൂഷ വിവർത്തനം ഭാഷകൾക്കിടയിലുള്ള തരിശുഭൂമി

രഞ്ജു. ജി*



സംഗ്രഹം

ശുശ്രൂഷ വിവർത്തനത്തിന് ഒട്ടേറെ നേട്ടങ്ങളും അതിലേറെ പരിമിതികളും ഉണ്ട്. വിവർത്തനം രണ്ടു ഭാഷകൾക്കിടയിലല്ല യഥാർത്ഥത്തിൽ നടക്കുന്നത്. മറിച്ച്, രണ്ടു സംസ്കാരങ്ങൾക്കിടയിലാണ് . ഭാഷാഭേദങ്ങൾ പോലെ സംസ്കാരമുദ്രിതമായ പദങ്ങളും ശുശ്രൂഷ വിവർത്തനത്തെ ഫലശൂന്യമാക്കും. വിവർത്തനം എന്താണ് എന്നു വിശദീകരിച്ചു കൊണ്ട് ശുശ്രൂഷ വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രശ്നങ്ങൾ നിർണ്ണയിക്കുകയാണ് ഈ പ്രബന്ധത്തിന്റെ ലക്ഷ്യം.

താക്കോൽവാക്കുകൾ: വിവർത്തനം - സംസ്കാരം - ഭാഷ - ആശയവിനിമയം - ചിഹ്നം - സങ്കേതം

ആമുഖം

ഓരോ ഭാഷയ്ക്കും 'വിവർത്തന'വുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് അതിന്റേതായ പദങ്ങളുണ്ട്, പക്ഷേ ഒരിക്കലും അവയൊന്നും ആ പ്രക്രിയയെ പൂർണ്ണമായും ഉൾക്കൊള്ളുന്നില്ല. അതുകൊണ്ട് 'വിവർത്തനം' എന്നതിന് കൃത്യമായ പരിഭാഷയില്ല. വിവർത്തനം ഒരു വ്യക്തിക്കോ നിരവധി പേർക്കോ അല്ലെങ്കിൽ യന്ത്രം വഴിയോ ചെയ്യാം. ഒരു യുദ്ധമേഖലയിലെമ്പോഴും അത് ജീവനരണ പ്രശ്നമാകാം; അല്ലെങ്കിൽ ഒരു ബഹുഭാഷാ സമൂഹത്തിലെ ദൈനംദിന നിലനിൽപ്പിന്റെ ഒരു സാധാരണ ഭാഗം ആകാം. ജാപ്പനീസ്, ചൈനീസ് ഭാഷകൾ സംസാരത്തിൽ വ്യത്യസ്തമാണ്. എന്നാൽ എഴുത്തുരൂപങ്ങൾക്ക് പൊതുവായി ചിലതുണ്ട്. ചൈനക്കാർ ആദ്യം എഴുത്ത് വികസിപ്പിച്ചെടുത്തു, ജപ്പാൻക്കാർ എഴുതേണ്ടി വന്നപ്പോൾ ചൈനീസ് അക്ഷരങ്ങൾ കടമെടുത്തു. ടോക്കുഗാവ ഷോഗുനേറ്റ് (1603-1868) കാലത്ത് ഈ അവസ്ഥ 'വിവർത്തനം' എന്ന ആശയം പോലെ പ്രവർത്തിച്ചു. “漢文訓読, kanbun-kundoku, അതായത്, 'ചൈനീസ് പാഠം, ജാപ്പനീസ് വായന' എന്ന് അറിയപ്പെടുന്ന ഒരു പ്രക്രിയയിലൂടെ ക്ലാസിക്ക് ചൈനീസ് ഭാഷയിൽ എഴുതിയ പാഠങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കുന്നു. ചൈനീസ് എഴുത്തിന്റെ ഒരു ഭാഗം അഭിമുഖീകരിക്കുമ്പോൾ, ജാപ്പനീസ് ഭാഷയിൽ അക്ഷരങ്ങൾ എങ്ങനെ ക്രമീകരിക്കപ്പെടുമെന്ന് കാണിക്കാൻ എഴുത്തുകാരൻ ഒരു ചെറിയ അടയാളം ചേർക്കും . ചൈനീസ് സംസാരിക്കാൻ അറിയാത്ത, എന്നാൽ കാൻബുൻ-കണ്ടോകവിൽ പരിശീലനം ലഭിച്ച ഒരാൾക്ക് ഇത് മനസ്സിലാക്കാവുന്നതേയുള്ളൂ. ജാപ്പനീസ് അക്ഷരങ്ങൾ മാറ്റിയെഴുതുകയും ഉച്ചാരണത്തിനുള്ള അടയാളങ്ങൾ ചേർക്കുകയും ചെയ്യുക എന്നതായിരുന്നു മറ്റൊരു

* ഗവേഷക , എൻ.എസ്.എസ്. കോളേജ്, നിലമേൽ, കൊല്ലം

ഘട്ടം. സാക്ഷരരായ മിക്ക ജപ്പാൻകാർക്കും ഇതുപോലുള്ള ഒരു വാക്യം എളുപ്പം മനസ്സിലാക്കാൻ കഴിയും. Kanbun-kundoku രണ്ട് ഭാഷകൾക്കിടയിൽ അർത്ഥം കൈമാറുന്നില്ല. പകരം, അത് ഒരു ഭാഷയിലെ വായനക്കാർക്ക് മറ്റൊരു ഭാഷയിലെ എഴുത്തിലേക്കും അർത്ഥത്തിലേക്കും പ്രവേശിക്കാൻ കഴിയുന്ന ഒരുതരം ആളില്ലാത്ത ഭൂമി സൃഷ്ടിക്കുന്നു. പാശ്ചാത്യരാജ്യങ്ങളിൽ വിവർത്തനം പ്രവർത്തിക്കുന്നതിൽ നിന്ന് ഇത് തികച്ചും വ്യത്യസ്തമാണ്. ഗുഗിൾ വിവർത്തനം kanbun-kundoku പോലെ, പൂർണ്ണമായും ഒരു ഭാഷയിലോ പൂർണ്ണമായും മറ്റൊരു ഭാഷയിലോ അല്ല. ഗുഗിൾ വിവർത്തനം ഒരു സമീപകാല വികാസമാണ്. വിചിത്രമോ അപൂർണ്ണമോ ആയി തോന്നുന്ന ഗുഗിൾവിവർത്തനംകണ്ട് ആളുകൾ അതിനെ പരിഹസിക്കാറുണ്ട്. എന്നാൽ വാസ്തവത്തിൽ പല വിവർത്തനങ്ങളും അതുപോലെയാണ് ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത്. രണ്ട് നാവുകൾക്കിടയിൽ നിന്നു വീഴുന്ന വാക്കുകൾ ഒരുമിച്ച് ചേർക്കുന്നതിനുള്ള ഒരു സാങ്കേതിക പദമാണ് വിവർത്തനം. ചരിത്രത്തിലുടനീളം, ലോകമെമ്പാടും, വിവർത്തനം സൃഷ്ടിച്ച ഭാഷാപരമായ മുന്നേറ്റങ്ങൾ ദേശീയ ഭാഷകളുടെ ഘടനയിലേക്ക് ആഗിരണം ചെയ്യപ്പെട്ടു. പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് സ്വീകരിച്ച ആയിരക്കണക്കിന് ലാറ്റിൻ പദങ്ങൾക്കു സംഭവിച്ചതിതാണ്. പത്തൊൻപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ തുടക്കത്തിൽ ജർമ്മൻ ഭാഷകളും ക്ലാസിക്കൽ ഭാഷകളും തമ്മിൽ ക്രോസ്-പരാഗണം നടന്നിരുന്നു, അതിന്റെ അവസാനത്തിൽ ജാപ്പനീസ്, യൂറോപ്യൻ ഭാഷകൾ തമ്മിലും. ഇംഗ്ലീഷിനെ തങ്ങളുടെ രണ്ടാമത്തെയോ മൂന്നാമത്തെയോ നാലാമത്തെയോ ഭാഷയായി അറിയുന്നവരും അവരുടെ സ്ഥാനത്തിനും അവരുടെ ആവശ്യങ്ങൾക്കും അനുയോജ്യമായ രീതിയിൽ അതിനെ പുനർരൂപകൽപ്പന ചെയ്യുന്ന ആളുകൾ ക്രോസ്-കൾച്ചറൽ ആശയവിനിമയത്തിന് ഉപയോഗിക്കുന്നതിനാൽ സമാനമായ പ്രക്രിയകൾ ലോകമെമ്പാടും ഇപ്പോൾ നടക്കുന്നു. സങ്കരഭാഷകൾക്കിടയിലും ഭാഷാഭേദങ്ങൾക്കിടയിലും വിവർത്തനം ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊന്നിലേക്ക് മാറ്റുന്നതിനു ചില പ്രശ്നങ്ങളെ അഭിമുഖീകരിക്കുന്നുണ്ട്. അവിടെ സംയോജിപ്പിക്കുക എന്ന അർത്ഥത്തിൽ വിവർത്തനം ഭാഷകളെ മറികടക്കുന്നു.

നയതന്ത്രവിവർത്തനം

ഇംഗ്ലണ്ടിൽ, പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടിൽ എലിസബത്ത് രാജ്ഞിയുടെ കൊട്ടാരത്തിൽ, സുൽത്താൻ മുറാദ് മൂന്നാമന്റെ ഒരു കത്ത് എത്തി. അവ ടർക്കിഷ് ഭാഷയിൽ എഴുതിയതായിരുന്നു. പരിഭാഷകൻ എലിസബത്ത് രാജ്ഞിക്കും അവരുടെ കൊട്ടാരത്തിലുള്ളവർക്കും മനസ്സിലാകുന്ന ഒരു ഭാഷയിലേക്ക് അതു മാറ്റി. ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും വലിയ ഭരണാധികാരി താനാണെന്ന് മുറാദ് വിശ്വസിച്ചു. എലിസബത്ത് രാജ്ഞിയെ ഒരു ചെറിയ ശക്തിയായി അദ്ദേഹം കരുതി. രാജ്ഞി 'അവളുടെ വിധേയത്വവും ഭക്തിയും പ്രകടിപ്പിച്ചു' എന്നാണ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ കത്ത് അവകാശപ്പെടുന്നത്. ഇതറിയുന്നതിൽ എലിസബത്ത് അത്ര സന്തുഷ്ടയല്ലെന്ന് വിവർത്തകൻ മനസ്സിലാക്കി. വിവർത്തനത്തിലെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഏറ്റവും പ്രധാനപ്പെട്ട ലക്ഷ്യം ഭാഷകൾക്കിടയിൽ അർത്ഥം കൈമാറുക എന്നതല്ല. അദ്ദേഹം അങ്ങനെ ചെയ്താൽ, ഒരു അന്താരാഷ്ട്ര പ്രതിസന്ധി ഉണ്ടാകുകയോ സ്വന്തം തല നഷ്ടപ്പെടുകയോ ചെയ്യും. പരിഭാഷകനെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം, വിവർത്തനം നിർണായകമായി ആശയവിനിമയത്തിന്റെ ഒരു ചാനൽ തുറന്നിടുക, നയതന്ത്രത്തിന്റെ ചക്രങ്ങൾ ചലിപ്പിക്കുക എന്നിവയായിരുന്നു. അതുകൊണ്ട് എലിസബത്ത് രാജ്ഞി പ്രകടമാക്കിയത് 'കീഴടങ്ങൽ' അല്ല, മറിച്ച് ആത്മാർത്ഥമായ അമിസീസിയ ('ആത്മാർത്ഥ സൗഹൃദം') ആണെന്ന് അദ്ദേഹം എഴുതി. വിവർത്തന-മധ്യസ്ഥതയുടെ ഈ വശം, സംഘർഷം ഒഴിവാക്കൽ- നയതന്ത്ര ചർച്ചകളിൽ നിർണായകമാണ്. ഒരു യുദ്ധമേഖലയിലെ സംഘർഷഭരിതമായ അന്തരീക്ഷത്തിൽ, വാക്കുകൾ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നതിൽ ഒരു വ്യാഖ്യാതാവിന്റെ തന്ത്രത്തെ ആശ്രയിച്ചിരിക്കും ജീവിതം. വാസ്തവത്തിൽ, വിവർത്തനത്തിന്റെ ഓരോ ധർമ്മവും രണ്ട് ശക്തികൾക്കിടയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്നു. ഒരു വക്താവോ ദത്തപാഠമോ എന്താണു പറയുന്നതെന്ന് അറിയിക്കുന്നതിന്റെ ലക്ഷ്യം ശ്രോതാവോ വായനക്കാരനോ എങ്ങനെ എടുക്കാൻ തയ്യാറെടുക്കുന്നതിനെക്കുറിച്ചുള്ള അവബോധത്താൽ മയപ്പെടുത്തേണ്ടതുണ്ട്. അതിനാൽ എല്ലാ വിവർത്തനങ്ങളിലും നയതന്ത്രം ഉൾപ്പെടുന്നുണ്ട്. ഈ നയതന്ത്രബോധവും ഗുഗിൾവിവർത്തനത്തിലുണ്ടാവില്ല.

ആന്ദ്ര ലെഫെവറെയും ലോറൻസ് വെന്റുടിയും വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രത്യാഘാതങ്ങൾ കൂടുതൽ വിശാലമായ സാംസ്കാരികവും ചരിത്രപരവുമായ ചട്ടക്കൂട്ടിൽ വിശദീകരിച്ചുവരാണ്. വിവർത്തനം പ്രതിഫലനം എന്നതിനു പകരം അപവർത്തനം ആണ് എന്ന ആശയം ലെഫെവർ ആദ്യം

വികസിപ്പിച്ചെടുത്തു. വിവർത്തനത്തെ സംബന്ധിച്ച മൂലകൃതിയുടെ കണ്ണാടിയിൽ കാണുന്ന പഴഞ്ചൻ ആശയത്തിന് പകരം സങ്കീർണ്ണമായ ഒരു മാതൃക വാശാനം ചെയ്തു. വിവർത്തന പ്രക്രിയയുടെ ഏതെങ്കിലും രേഖീയസങ്കല്പത്തെ നിരാകരിക്കുന്നതാണ് അപവർത്തനം എന്നായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ വീക്ഷണം. പാഠങ്ങളെ സങ്കീർണ്ണമായ സൂചകവല്ല്യരണവ്യവസ്ഥയായി കാണേണ്ടതുണ്ടെന്നും ആ വ്യവസ്ഥകളിൽ ഏതാണ് അഭിഗമ്യമാകുന്നത് അത് ഡീകോഡ് ചെയ്യുകയും വീണ്ടും എൻകോഡ് ചെയ്യുകയും ചെയ്യുക എന്നതാണ് വിവർത്തകന്റെ ദൗത്യമെന്നും ലെഫ്ഫർ വ്യക്തമാക്കി. ഭാഷകളിലെ പൊരുത്തക്കേടുകൾ പോലെ ആശയപരവും പാഠപരവുമായ ചട്ടക്കൂടുകളിലെ പൊരുത്തക്കേടുകൾ മൂലമാണ് വിവർത്തനത്തിൽ പ്രശ്നങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നത്.

ഈ സാംസ്കാരികചട്ടക്കൂടുകൾ സ്രോതൃഭാഷയിലും ലക്ഷ്യപാഠങ്ങളിലും യാഥാർത്ഥ്യം എങ്ങനെ നിർമ്മിക്കപ്പെടുന്നുവെന്നു നിർണ്ണയിക്കുന്നു, കൂടാതെ ഈ ചട്ടക്കൂടുകൾ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിലെ വിവർത്തകന്റെ വൈദഗ്ദ്ധ്യം ഫലത്തിന്റെ വിജയത്തെ നിർണ്ണയിക്കും. ഈ സാംസ്കാരിക ചട്ടക്കൂടുകൾ, പിയറി ബോർഡിയുവിന്റെ സാംസ്കാരിക മൂലധനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള സങ്കല്പത്തിൽ നിന്ന് ഉരുത്തിരിഞ്ഞ ഒരു ആശയം, വിവർത്തകന്റെ സർഗ്ഗാത്മകതയെ ഉയർത്തിക്കാട്ടുന്നു, കാരണം അവൻ അല്ലെങ്കിൽ അവൾ അനിവാര്യമായും സങ്കീർണ്ണമായ ഒരു സൃഷ്ടിപരമായ പ്രക്രിയയിൽ ഏർപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. സാംസ്കാരിക മാറ്റത്തിനുള്ള ശക്തമായ ഒരു ഏജന്റായി വിവർത്തകനെ Lawrence Venuti കണ്ടു. ഴാക്ക് ദെറിദയുടെ വാർട്ടർ ബെഞ്ചമിൻ പുനർവായന, വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യത്തിന്റെ പുനർമൂല്യനിർണ്ണയത്തിലേക്കുള്ള വഴി തുറന്നത് ആശയവിനിമയത്തിന്റെ ഒരു രൂപമെന്ന നിലയിൽ മാത്രമല്ല, തുടർച്ച എന്ന നിലയിലും കൂടിയാണ്. വിവർത്തനം, ഒരു പാഠത്തിന്റെ നിലനിൽപ്പ് ഉറപ്പാക്കുന്നുവെന്ന് ദറിദ വാദിക്കുന്നു. വിവർത്തനം ഫലപ്രദമായി മറ്റൊരു ഭാഷയിലെ ഒരു പാഠത്തിന്റെ മരണാനന്തരജീവിതമായി മാറുന്നു, പുതിയ മൗലികകൃതി ഉണ്ടാകുന്നു. വിവർത്തനത്തിന്റെ ഈ പോസിറ്റീവ് വീക്ഷണം, അന്തർ-സാംസ്കാരികവും അന്തർ-കാലികവുമായ ആശയവിനിമയത്തിന്റെ ഒരു പ്രവൃത്തി എന്ന നിലയിൽ വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം ശക്തിപ്പെടുത്താൻ സഹായിക്കുന്നു. ആൻ ക്ലൈസനർ, സാഹിത്യ ശൈലീവിജ്ഞാനം എന്ന പുസ്തകത്തിൽ, വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് ചില സുപ്രധാന നിരീക്ഷണങ്ങൾ നടത്തി. വിവർത്തകൻ, സ്രോതൃഭാഷാപാഠത്തിൽ നിന്ന് എന്ത് സംരക്ഷിക്കണം അല്ലെങ്കിൽ സമാന്തരമായി സൂക്ഷിക്കണം എന്ന് നിർണ്ണയിക്കുമ്പോൾ പൊതുവായ നിയമങ്ങളുമായി പ്രവർത്തിക്കരുത്. വൈയക്തികഘടനയ്ക്ക് പരിഗണന നൽകണം. ഒരു സാഹിത്യകൃതി അതിന്റെ അതിരുകൾക്കു പുറത്തുള്ള മറ്റു വ്യവസ്ഥാസമൂഹങ്ങളുമായി ബന്ധത്തിൽ നിലനിൽക്കുന്ന സങ്കീർണ്ണമായ ഒരു കൂട്ടം സംവിധാനങ്ങളാൽ നിർമ്മിതമാണെന്ന് മനസ്സിലാക്കുന്നതിൽ പല വിവർത്തകരുടെയും പരാജയം മറ്റുള്ളവരുടെ ചെലവിൽ ഒരു പാഠത്തിന്റെ പ്രത്യേക വശങ്ങളിൽ ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിക്കാൻ പലപ്പോഴും പ്രേരിപ്പിച്ചു. വിവർത്തനവും വ്യാഖ്യാനവും രണ്ടു വ്യത്യസ്ത പ്രവർത്തനങ്ങളാണെന്നു മനസ്സിലാക്കണം. അവിടെ ഉള്ളത് വിവർത്തനം ചെയ്യുകയാണ് വിവർത്തകന്റെ കടമ, അത് വ്യാഖ്യാനിക്കുകയല്ല. ഗുഗിൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ വരാവുന്ന പ്രശ്നങ്ങൾ ഇങ്ങനെ സംഗ്രഹിക്കാം.

1. വാക്യത്തിന്റെയോ പാഠത്തിന്റെയോ സന്ദർഭം മനസ്സിലാക്കാൻ കഴിയില്ല.
2. സ്ലാങ് വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ ഗുഗിൾ വിവർത്തനത്തിന് കഴിയില്ല.
3. സങ്കീർണ്ണ വാക്യഘടനയുള്ള വാക്യങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ തെറ്റു പറ്റും.
4. സാംസ്കാരികപദാവലികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ സാധിക്കില്ല.
5. ലിംഗഭേദങ്ങൾ തിരിച്ചറിയാൻ ഗുഗിൾ വിവർത്തനത്തിന് കഴിയില്ല.
6. സാംസ്കാരിക സൂക്ഷ്മതകളും രാഷ്ട്രീയ ജാഗ്രതകളും ഗുഗിളിന് സംവേദിക്കാനാവില്ല
7. ചിത്രങ്ങൾ, ഇമോജികൾ എന്നിവയൊന്നും വിവർത്തനത്തിന് വഴങ്ങില്ല.
8. വ്യാകരണത്തെറ്റുകൾ തിരുത്താൻ സാധിക്കില്ല. വ്യാകരണത്തെറ്റുകളുള്ള വിവർത്തനം നിർമ്മിക്കും.

സഹായക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ

1. Tejaswini Niranjana, Siting Translation, Orient Longman, Hyderabad 1995.
2. Naomi ,Baron S , Words Onscreen, Oxford , New York , 2015
3. William Powers, Hamlets BlackBerry ,Harper Collins New York , 2011